

МЕТАФОРИЗАЦИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

к. филол. н., доцент Крюкова В. Ф.

*Россия, г. Белгород, ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный
исследовательский университет»*

Статья посвящена проблеме употребления научных терминов в качестве метафор в научно-популярных лингвистических текстах. Наиболее частые метафоризируемые лингвистические термины и понятия: буква, звук, язык, слово, речь, морфема. Наиболее частые метафоризирующие термины: медицинские, музыкальные, технические, физические, химические, естественнонаучные, театральные, термины живописи.

Ключевые слова: лингвистические термины, метафоризация терминов, эмоциональное воздействие, метафорический контекст, метафорический образ, тематические группы, научно-популярный текст.

Article is devoted to using of scientific terms as metaphors in the popular science texts. The most frequent linguistic terms and definitions which are become metaphors are: letter, sound, language, word, speech, morpheme. The most frequent terms which are become metaphors are: medical, musical, technical, physical, chemical, natural-science, theatrical and terms concerning painting.

Key words: Linguistic terms, emotional influence, metaphorical context, metaphorical image, theme group, popular science text.

Метафора в научно-популярной литературе по лингвистике является характерным средством объяснения сложных лингвистических терминов и понятий.

«Учитывая различные точки зрения зарубежных и отечественных лингвистов на метафору как явление лингвистическое, семантическое, философское, эстетическое (М. Блэк, Н.Д. Арутюнова, В.Н. Телия, Е.А. Некрасова, В.К. Харченко, О.Н. Чарыкова) и, исходя из условий функционирования метафоры в научно-популярном лингвистическом тексте, ее можно определить как смысловой сдвиг, один из типов переносного значения слова, семантическое явление, обусловленное наслоением на прямое значение слова добавочного смысла, который становится доминирующим и служит для создания конкретных и абстрактных образов в составе метафорического контекста, в рамках которого и происходит их адекватное интерпретирование» Крюкова [2001: 115].

Метафора, как и сравнение, создает объяснительное пространство, фундамент для строительства нового знания, прочную привычку обращаться ко всему уже известному, ранее усвоенному. Ассоциации, возникающие в процессе формирования метафоры, помогают устанавливать аналогию между «прежде всего, между элементами физически воспринимаемой действительности и невидимым миром идей и страстей, а также различного рода абстрактными понятиями» [Роль человеческого фактора...1988:173]. Способность метафоры совмещать в себе абстрактное и конкретное ярко проявляется для объяснения терминов в научно-популярных лингвистических текстах, для которых характерны отвлеченные лингвистические понятия.

«Для метафоры существенно, что она изначально настроена на диалогическую форму развития ее содержания и понимания, благодаря модусу "как если бы", который ориентирован на внутреннее соглашение принять это условие фиктивности (и убедить в ней адресата)» [3:48]. Автор, если он талантливый, опытный популяризатор, выбирает такие метафорические средства для эмоционального воздействия на читателя, которые находят отклик в душе, погружают его в мир ценностей самого автора, передают его оценочное отношение к изображаемому лингвистическому явлению. Адресат, воспринимая метафору, мысленно прослеживает путь ее создания и должен прийти к тому же выводу, что и автор.

Все это обуславливает особенности употребления метафоры для толкования терминологической лексики в научно-популярном лингвистическом тексте, где представлены как языковая, так и индивидуально-авторская метафора.

Языковая метафора уже сложилась в языке как нечто целое и используется авторами в виде готовых единиц. Обычно языковые метафоры не отвлекают внимание читателя от цепи логических рассуждений, не вызывают дополнительных ассоциаций, что тоже важно для усвоения научных понятий, но здесь сам лингвистический материал способствует оригинальности и живости метафоры, он позволяет соединять в одном образе контрастные понятия, что приводит к обогащению образа новыми оттенками.

Для научно-популярных лингвистических тестов важен тот факт, что метафора приобретает большую образность и привлекает к себе внимание, если между сопоставляемыми объектами имеется больше различного, нежели общего. «Метафора – этот постоянный рассадник алогичного в языке – позволяет сравнивать несопоставимое – элементы разной природы – конкретное и абстрактное, время и пространство» [1:170], что ярко проявляется в художественной метафоре. Научно-популярные лингвистические тексты предоставляют широкие возможности для образования и употребления художественных, индивидуально-авторских метафор.

Общеизвестно, что каждый компонент метафорического контекста участвует в создании метафорического образа, поэтому при анализе «важен не только основной (метафоризирующий) компонент, которому в лингвистической литературе уделяется главное внимание, но и зависимый (метафоризируемый) компонент», то есть лингвистический термин, так как именно он связывает весь метафорический образ с реалиями окружающей действительности [2:122].

В научно-популярных лингвистических текстах мы выделяются следующие наиболее часто метафоризируемые лингвистические термины и понятия:

1) буква, 2) звук, 3) язык, 4) слово (словосочетание), 5) речь, 6) значение слова, 7) состав слова (морфемы), 8) грамматика (морфология и синтаксис), 9) фразеологизмы.

Однако не все приведенные лингвистические термины одинаково способны сочетаться с метафорой. Самым продуктивным является термин «слово», который способен сочетаться с метафорами-существительными,

метафорами-глаголами и метафорами-прилагательными и причастиями, принадлежащими к почти всем тематическим группам, которые мы выделили в процессе исследования. Вторую и третью позицию занимают соответственно термины «язык» и «грамматика». Многочисленны также примеры с терминами «буква», «речь», «семантика слова».

Исследуя семантический аспект метафоризируемых лингвистических терминов, можно определить основной источник метафорической лексики – выделить ее тематические группы, которые участвуют в создании метафоры.

Среди имен существительных, вступающих в метафорические отношения с лингвистическими терминами, мы выделили следующие тематические группы, которые располагаются в порядке количественного убывания наполняющих их единиц:

- 1) отвлеченные понятия – *богатство, тайны, загадки, причуды, произвол, выходка, убогость, потускнение, обесцвечивание, кружение;*
- 2) производственная деятельность – *вакансия, механизм, ресурсы, инструмент, пружина, комплект, выплавка, сцеп, вагоны, тепловоз;*
- 3) природные явления, растения – *поток, туман, стихия, каскады, половодье, исток, водопады, ливень, гнездовья, полюс, искры, океан, море; ветви, корень, сорняк, куст, крона, дубок, зерно, растение;*
- 4) строение, строительство – *здание, фундамент, дворец, кладовая, каркас, кирпичи, перемычки, дамбы, остов, реставрация;*
- 5) наука и искусство – *синтез, гибрид, атом, импульс, ядро, молекула, энергия, клетка.; палитра, колорит, тональность, оркестровка, аккорд, трансляция, полифония, реставрация, кадр, музеи, мода;*
- 6) медицина – *гигиена, диагноз, дозировка, гангрена, рудимент, иммунитет, вирус, гипноз, прививки, рентген;*
- 7) предметы быта – *скрепка, цепочка, зеркало, колыбель, ширма, игла, шелуха, одежда, маска, веер, гирлянда, кружева, ветошь;*
- 8) драгоценные камни – *жемчужина, сокровища, россыпи, драгоценные камни, самоцветы, перлы, поделки, бриллианты;*

Анализ метафорической лексики выделенных тематических групп показывает, что имя существительное в них выполняет главную роль, которую могут поддерживать имена прилагательные и глаголы. Это можно подтвердить на примере тематической группы «явления природы»:

Существительное	Прилагательное	Глагол
<i>Поток, океан, стихия, половодье, водопады, ручей, пламя, туман, исток, созвездие.</i>	Качественные: <i>шумный, живительный, новый, живой, различный, своеобразный; этимологический, словесный, диалектный, славянский.</i>	<i>Хлынуть, низвергаться, сгорать, ветвиться, теряться, укрыться, подхватывать, размывать.</i>

[2:138].

Для тематической характеристики глагольных метафорических контекстов, раскрывающих лингвистические термины, необходимо было сгруппировать достаточно неоднородный материал, в результате чего было получено три группы:

- 1) действия, совершающиеся в неживой природе: речь *растекалась*; слово *расцвело*; *затухают* фонемы, *усыхают* окончания; слово *обросло*; эпитет *сверкает*; *привитая* терминология; *вросшие* метафоры и т.д.
- 2) действия, связанные с человеком и его деятельностью: названия *расшатывают* одушевленность; поговорка *консервирует* значение; *пристегнуть* слово; значение *выпестовывается*; письменность *импортирована*, *обкатанные* слова и т.д.
- 3) действия, не связанные с человеком и его деятельностью: слова *отслаивались*; значения *притерлись*; речь *пестрит*; *влипающие* слова;

Как показывает материал исследования, в объяснении лингвистических терминов авторы используют термины других направлений науки, что позволяет не только более экономно передавать мысль, но и способствует наглядности изложения научного материала, лучшему усвоению языковых понятий и процессов. В научно-популярных лингвистических текстах представлены термины:

- 1) медицинские: *анамнез, диагноз, дозировка, нерв, гангрена, рудимент, вирус, гипноз, прививки, ампутация, рентген*;
- 2) музыкальные: *тональность, гамма, аккорд, полифония, многоголосие, оркестровка*;
- 3) технические: *аккумулятор, агрегат, вибрация, сырье, сжатие, обкатка*;
- 4) физические: *мощность, плотность, проекция, напряжение, импульс, энергия, спектр*;
- 5) химические: *синтез, атом, молекула*;
- 6) естественнонаучные: *селекция, скрещивание, клетка, ядро, гибрид*;
- 7) театральные: *репертуар, авансцена, ярус*;
- 8) термины живописи: *палитра, колорит, тональность*.

Лингвистические термины являются наиболее информативной частью лексической системы языковедческой науки. Объединяясь в систему, они концентрируют и передают накопленные знания. В научно-популярных лингвистических текстах существует своя специфика функционирования терминов, которая обусловлена лингвистическими особенностями данного вида текстов. Авторы научно-популярных текстов, знакомя своих

читателей с новыми достижениями лингвистической науки, расширяя и углубляя знания в очерченных ею областях, накопили большой арсенал средств, приёмов и способов раскрытия содержания лингвистической терминологической лексики, которые делают содержание научно-популярных произведений не только понятными, но и увлекательными.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора // Лингвистика и поэтика. – М.: Наука, 1979. – С.147-174.
2. Крюкова В.Ф. Научно-популярный лингвистический текст: архитектура, терминология, образные средства: учебное пособие для студентов филологических факультетов вузов. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2006.

СТРУКТУРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ ГЛАГОЛОВ ВОСПРИЯТИЯ В ЯЗЫКЕ ВОЛОФ

к.п.н., доцент Кулешова Р В.

Россия, г. Белгород, ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет»,

магистрант кафедры русского языка и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет»

Ндой Мам Сай (Сенегал)

Настоящая статья посвящена рассмотрению структуры лексико-семантического поля глаголов чувственного восприятия в языке волоф, одном из национальных языков Республики Сенегал

Ключевые слова: лексико-семантическое поле, микрополе, глаголы чувственного восприятия, гипероним, гипоним, ближняя периферия, дальняя периферия.

This article is devoted to consideration of structure of the lexical-semantic field verbs of sensual perception in Wolof, one of the national languages of the Republic of Senegal.

Key words: a lexico-semantic field, a microfield, verbs of sensual perception, a hyperonym, a hyponym, near periphery, distant periphery.

На сегодняшний день существует огромное количество исследований, посвящённых теории поля. Полевой подход к описанию языка, зародившийся в семасиологии и обычно связываемый с именами И. Трира и В. Порцига, получил широкое распространение в современной лингвистике. Данной проблеме посвятили свои исследования такие учёные, как У. Гуденаф, Т. Лаунсбери, Э. Косериу, В.Г. Адмони, Е.В. Гулыга, Е.И. Шендельс, В. Порциг и Л. Вайсгербер, Васильев Л.М., А.В. Бондарко, И.А. Стернин, Уфимцева АА. и др. Обобщив некоторые данные их исследований можно выделить главные положения полевой концепции языка:

- элементы, имеющие семантическую общность и связанные между собой системными отношениями, образуют поле;